

*Spanish Translation for INEZ MILHOLLAND~ FORWARD INTO LIGHT*

Translated by: CARLOTTA HERNANDEZ BRAMLETT.

*INEZ MILHOLLAND ~ADELANTE .....*

*Desde 1848 la Mujer Americana ha exigido su Derecho al Voto, pero logro poco.*

*Luego de 65 años de tácticas corteses y peticiones, algunas mujeres cambiaron los salones por las calles y a una intrépida, visible Campaña Nacional.*

*Esta es la historia no contada de una mujer quien sacrifico su vida por la Igualdad de la Mujer.*

*1913. Washington DC. El día antes de la Inauguración Presidencial de Woodrow Wilson.*

*La Prensa y los dignatarios están **presente**.*

*Las calles están apiñadas con más de medio millón de mirones tontos.*

*La Marcha: un masivo espectáculo de 8000 mujeres desplegando su Demanda por el DERECHO A VOTAR.*

*Su **DIVULGADORA** – INEZ MILHOLLAND – una abogada de Nueva York joven y extraordinaria sufragista.*

***LAS MARCHAS – Mujeres con diferentes vidas, profesiones, clases, colegios (or universidades) y Estados.***

***Mujeres de Países donde pueden votar—marchar: De Finlandia, Noruega, Nueva Zelanda y Australia.***

***Diez Bandas tocan, 28 vibrantes Carrozas pasan por la Avenida Pennsylvania.***

*La pacífica, digna y colorida Marcha es interrumpida repentinamente por un tumulto de agitadores protestando y obstruyendo a las mujeres.*

***[Hombre]** “Hombres azotan a las mujeres, las abofetean, las tumban, les arrojan cabos de tabacos, las derriban se las carrozas, les arrancan las faldas, y las maldicen.” **New York Times***

***(Voz de una mujer)** : Ahora aparece una figura galante entre de la urgida muchedumbre- una joven de blanco en un caballo blanco, vestida con una holgada capa de los cruzados – INEZ MILHOLLAND. **Ella valientemente se hace camino entre las hordas de hombres abriéndoles una brecha a los caminantes. Hazle McKay***

*La Dignidad de las caminantes y el comportamiento ingobernable de los espectadores crea urgente atención e interés público en la causa.*

*La Marcha también ratifica a INEZ MILHOLLAND como el icono del Movimiento al Sufragio. **Atractiva**, inteligente, política e independiente. Esta Nueva Mujer monta a horcajadas su caballo blanco hacia el **Futuro**.*

*Inez Milholland se había estado creando por años, antes de la marcha de 1913. En Vassar College, ella fue una estudiante sobresaliente, actriz y atleta, **e inmiscuida con las injusticias sociales de su época. Organizó discusiones sufragistas con sus condiscípulos y reuniones con memorables dirigentes.***

*Cuando se le nego la **entrada** en la Escuela de Derecho de Oxford, Cambridge y HARVARD, por ser mujer, - Inez logro el TITULO DE ABOGADO en la Universidad de Nueva York y abrió su practica para ayudar a los empleados huelguistas, a las mujeres y los pobres.*

***Luego de entrenarse con las valientes Sufragistas Inglesas, retorno a America y se hizo activista para los Derechos de las Mujeres. Considerada como “la Gran Sacerdotisa de la Cause del Sufragio Femenino,” Inez condujo marchas en Nueva York y fue una prominente oradora.***

---

*Elle le había propuesto matrimonio a Eugen Boissivain cuando ambos viajaban en un trasatlántico. Fue una pensadora libre, una figura internacional, miembro de la NAACP y pacifista.*

-----

*Dos años después de la marcha en Washington en 1913, el partido Democrático en el poder aún reusa adelantar la causa del sufragio equitativo. **El Presidente Wilson ignora a las Mujeres***

*El Partido de las Mujeres, bajo la guía de Alice Paul, exige reuniones y conferencias periodísticas, envía peticiones, y hacen manifestaciones **en marchas locales.***

*Se **DEBEN** lograr Nuevas Tácticas en contra del Partido Político en el Poder.*

---

*En 1916 la mayoría de las MUJERES en America **NO PUEDEN VOTAR**. Aún cuando en **11 de los Estados del Oeste** las MUJERES ya ganaron el derecho al voto. El número mas alto es en California, lo cual es crucial para el resultado del Voto Nacional.*

***El Plan:** Invadir el Oeste y Convencer a las Nuevas Votantes de usar SU VOTO para boicotear al Presidente Wilson;*

*INEZ MILHOLLAND es la guía y mayor atracción; su reputación, su dramático encanto y belleza atrae a las audiencias y llena los salones.*

*INEZ viaja a 9 estados en 30 días dando 50 discursos. A menudo los últimos vagones de trenes y plataformas en las estaciones le sirven de podio. Al igual que cafeterías y salones de hoteles.*

*Su hermana Vida que viaja con ella, reporta;*

**VIDA:** *“El viaje esta lleno de dificultades y fatigas. Hablando día y noche, INEZ toma el tren a las dos de la mañana para llegar a las ocho y luego un tren a media noche para llegar a las cinco. Sale de la emocionada audiencia, drenada y cayéndose como una flor.*

*Los médicos la arreglan con transfusiones y medicamentos, pero INEZ no detiene el viaje; ella no dejaría la misión. Ella es animada y curada por el poder de su mensaje*

*INEZ: Si la democracia significa algo, significa el derecho a una voz en el gobierno.*

*Las mujeres están profundamente preocupadas igual que los hombres en asuntos del país. Es imposible que cualquier problema que confronta la nación hoy de ser resuelto adecuadamente o justamente mientras la mitad de la población está excluida de considerarlos.*

**Crear que no tenemos parte en (la decisión) de los eventos nacionales es creer que las mujeres NO somos seres humanos.**

*Mujeres del Oeste, Ustedes, que tienen el voto, úsenlo en favor de las mujeres. Juntas nos levantaremos hombro a hombro, por ese gran principio – el derecho a gobernarnos.*

**VIDA:** *Cuando llegamos a Los Angeles en Oct 24, Inez tiene fiebre y decayendo, pero robusta en sus intenciones de inspirar esas 1500 reunidas en Blanchard Hall. Elocuente (or elegante?) en su enfermedad, INEZ habla ardientemente con gran lógica*

**INEZ:** *No estamos poniendo nuestra fe en ningún hombre o partido, pero si en las **mujeres votantes del oeste...** (la voz le falla) “Presidente Wilson, cuanto mas deben las mujeres esperar por la libertad.”*

{hombre}: *En medio de esta intensa frase esta extraordinaria mujer se acurruco como una maltrecha rosa blanca y yace rígida en la plataforma.”*

*Ninguna transfusión o doctor la pudo salvar de la anemia perniciosa que padecía hacia dos semanas. INEZ MILHOLLAND MUERE 3 SEMANAS DESPUES EN Los Ángeles a la tierna edad de 30 años.*

*Los periódicos del país avisan de la espantosa muerte de la Bella sufragista. Tres conmemoraciones se hacen . - siendo su sacrificante muerte un llanto a que su labor continúe.*

*Una conmemoracion se hara en Statuary Hall en la Capital se los Estados Unidos, la primera conmemoracion que se le hace a una mujer. Mil de sus camaradas atienden.*

-----

**En el elogio la sufragista MAUD YOURGER emite:** *La clave de su vida fue la Esperanza. Su empeño por la libertad no se puede perder. (“empeño” is better than ‘work’). Vive en el corazón de la gente, en sus esperanzas, en sus aspiraciones y en sus ambiciones. Pasa a ser parte de la vida de la nación. Así, con lo que INEZ MILHOLLAND le ha dado al mundo, ella vive para siempre.*

*Dos semanas después inspiradas por la trágica muerte de Inez Milholland, las Mujeres del Partido cercan la Casa Blanca con estandartes con INEZ últimas palabras.*

**Las mujeres que protestan** *son arrestadas; hacen una huelga de hambre y muchas son alimentadas a la fuerza. El intrépido y dedicado cercado sigue por 17 meses bajo lluvia y nieve causando enojo publico y llamando la atención política por la causa.*

**Finalmente, el 26 de Agosto del 1920, la Enmienda Sufragista pasa en las dos cámaras. Ratificado por el estado como la Enmienda 19.**

*Inez Milholland no vivió para ver los resultados de su dedicación. Su legado como una noble mártir por los Derechos de Igualdad aún nos inspira hoy.*

*Inez: “Estoy preparada para sacrificar cada uno de los llamados privilegios que poseo con tal de obtener unos pocos derechos.”*

*\_\_Recuerde cuan preciado es este Derecho al Voto ganado después de 72 años de marchas, exigencias, charlas y encarcelamiento. Somos votantes privilegiadas parados en el tiempo con los hombros gastados. Ahora son nuestras voces y nuestros corazones. El votar es la herramienta más poderosa no violenta de Igualdad en nuestra democracia.*

*Vote con participación y orgullo.*

*Translated by CARLOTTA HERNANDEZ BRAMLETT*